

## TIC EN LAS LENGUAS DEL MERCOSUR

**Leticia Lorier**

Universidad de la República (Uruguay)

[leticialorier@gmail.com](mailto:leticialorier@gmail.com)

**Edilson Teixeira**

Universidad de la República (Uruguay)

[proespanhol@yahoo.com.br](mailto:proespanhol@yahoo.com.br)

El mundo virtual es una realidad en nuestras sociedades, en la educación en general y en la enseñanza de lenguas en particular. La movilidad estudiantil se ha extendido en los diversos espacios académicos promoviendo un alto grado de interculturalidad interuniversitaria. La Universidad de la República participa como colaboradora del CEPI<sup>1</sup>, adaptando el curso y desarrollando la versión “local” del mismo. CEPI es un curso a distancia gestionado en la plataforma Moodle para estudiantes de intercambio de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo, con el objetivo de promover la educación lingüística en español y portugués. Emprender un proyecto en el cual los procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas estarán mediados por las TIC nos plantea algunos desafíos. Si bien el CEPI posee un sólido andamiaje teórico-práctico respecto a la educación de lenguas en el contexto de intercambio estudiantil, desde el rol de

---

1 El Curso de Español-Portugués para Intercambio (CEPI) fue creado por la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), con el apoyo del Ministerio de Educación de la Argentina. El CEPI es un curso a distancia destinado a participantes de programas de intercambio académico en las universidades que componen la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM). Tiene como objetivo promover la educación lingüística en español y portugués e iniciar la experiencia de intercambio, familiarizando al participante con el uso de la lengua en el contexto universitario del país de destino. Participaron en la creación y diseño del Curso: Margarita Hraсте (coordinación del proyecto), Margarete Schlatter (coordinación CEPI-Portugués/UFRGS), Víctor Hugo Sajoza Juric y Viviana Sappia (coordinación CEPI-Español/UNC), Gabriela da Silva Bulle (coordinación de materiales didácticos CEPI-Portugués/UFRGS), Hebe Gargiulo (coordinación materiales didácticos CEPI-Español/UNC), María Laura Rodríguez (secretaria del proyecto). Son autores de los materiales didácticos CEPI-Portugués: Margarete Schlatter, Gabriela da Silva Bulla, Hebe Gargiulo, Cristina Uflacker, Fernanda Lemos, Graziela Andrighetti, Isadora Fantin, Leticia Soares Bortolini, Leticia Grubert dos Santos, Mich ele Saraiva Ca rilo, Natalia Lafuente, Camila Dilli Nunes, José Peixoto Coelho de Souza, Anldo Leal Aguiar; y las autoras de los materiales didácticos CEPI-Español: Hebe Gargiulo, Margarete Schlatter, Gabriela da Silva Bulla, Susana Becker. Hicieron parte del equipo de técnicos en informática, diseño web y EAD: Guadalupe Moreira, Jerónimo Visñovezky, Izadora Netz Sieczkowski, Maximiliano Franco, y Paola Roldan.

tutor nos proponemos apoyar al estudiante para cumplir cada vez más con la inclusión digital. Pretendemos pensar cómo guiar el proceso de aprendizaje del estudiante en el uso educativo del entorno virtual. En este trabajo intentamos contribuir con el CEPI diseñando estrategias de inclusión tecnológica que ayuden a superar las tensiones entre lo tecnológico y lo pedagógico-didáctico, para fomentar la aplicación del curso en la UdelaR y luego poder replicar la experiencia a las demás universidades de la AUGM.

## **CEPI, AUGM Y MERCOSUR**

El Sector Educacional del MERCOSUR promueve la integración regional, la conciencia ciudadana y la capacitación de recursos humanos. La AUGM desarrolla el Programa Escala Estudiantil para la cooperación académica. CEPI es un mecanismo para la movilidad, la experiencia y el conocimiento interuniversitario.

La planificación lingüística de CEPI fomenta las producciones conjuntas en espacios virtuales, la inclusión digital y el desarrollo de capacidades profesionales. Los estudiantes se comunican en la lengua de la cultura de intercambio, contribuyendo cada vez más a la intercultura de América Latina.

## **TIC EN LA UR**

El Entorno Virtual de Aprendizaje (EVA) pertenece al Proyecto Generalización del Uso Educativo de TIC en la Universidad de la República (TICUR). Es el desarrollo y la gestión de una plataforma educativa que integra a todos los actores con la utilización de un software (Moodle) que da soporte al aprendizaje colaborativo. Permite el diseño del currículo y dispone de mecanismos que guían el aprendizaje. Permite la comunicación fluida y activa, promoviendo nuevos roles de docentes y de estudiantes. La plataforma de aprendizaje utilizada por la UdelaR y CEPI se basa en la construcción del conocimiento de forma colaborativa, también combina herramientas para la gestión de cursos y usuarios, así como la generación de contenidos reutilizables en diferentes contextos.

## **ENSEÑAR-APRENDER EN CEPI**

CEPI presenta un entorno educativo virtual que coloca al estudiante en situaciones de uso del Español y Portugués como lenguas adicionales en contextos universitarios promoviendo el bilingüismo. Se facilita la inserción de estudiantes y docentes en las Universidades de destino para conocer previamente sus modalidades académicas y sus culturas, propiciando un mejor aprovechamiento de la experiencia académica y previniendo fracasos.

Bulla, Gargiulo y Schlatter (2009) justifican tres aspectos importantes de elaboración de materiales: el papel del lenguaje como acción social (Clark 1996), la construcción conjunta de los actores sociales (Reddy 2000) y la elección de géneros discursivos como organizadores de la participación social, teniendo en cuenta la reorganización y actualización de esos géneros por las acciones sociales (Bakhtin 2003). Los materiales contextualizados vinculan al estudiante y a su potencial contexto socio-cultural en el cual se desarrollarán diversas acciones verbales individuales y colectivas.

Las tareas tienen fines comunicativos en sí mismas, como los intercambios universitarios. El aprendizaje integra procedimientos cognitivos de comunicación real y reflexión sobre la lengua mediante su uso. Se desarrollan así diferentes competencias para el desempeño en diversos contextos conversacionales, virtuales y presenciales, con el reconocimiento de los factores extralingüísticos que intervienen.

CEPI implementa actividades de trabajo individual y colaborativo, utilizando herramientas que permiten la interacción sincrónica y asincrónica con los materiales, el tutor y los compañeros. Crea situaciones comunicativas a través de Tareas Centrales y las complementan con Recursos lingüísticos, ejercicios complementarios y transcripciones, además de ayuda técnica y docente.

El docente, mediador de recursos y tareas, guía las instancias de comunicación, aclara dudas y organiza el aprendizaje. Da instrucciones claras para propiciar la participación y resolución de tareas, asesorando y motivando a los estudiantes.

La autonomía del estudiante consiste en la participación activa del curso *online*; se espera el autoaprendizaje de la lengua pero también que aprenda con los demás. El estudiante autodisciplinado podrá elegir cuándo, cómo y dónde estudiar.

En general, se presupone que el intercambista posee ciertos saberes previos que le permiten reconocer la situación social de uso de la lengua y se asume que tiene las habilidades tecnológicas suficientes para desempeñarse sin dificultades en el curso.

## JUSTIFICACIÓN

La enseñanza virtual, según Almenara (2000), debe propiciar la autonomía del estudiante en su recorrido de aprendizaje y motivación, facilitando “la interacción, la estructuración y organización del material”, con un tutorial adecuado. Los aprendizajes en red son “conexiones humanas que unen a personas con personas” y co-construyen un conocimiento colectivo que contribuye al desarrollo cognitivo individual.

CEPI plantea roles de estudiante y docente/tutor “a distancia”, las nuevas competencias de estos deben contemplarse en su diseño. En general se prioriza la formación de “docentes/tutores *online*”, pues se espera que rápidamente el estudiante entienda y asuma su nuevo rol sin formación

específica. Como consideramos necesarios la preparación previa y el seguimiento en el curso, nos enfocamos en el estudiante para que tenga una participación eficiente y avance en sus aprendizajes.

Se presupone un “estudiante ideal” que tiene condiciones para realizar un curso a distancia, con destrezas para el uso digital y social del entorno virtual. Nos preguntamos qué sucede si un estudiante no tiene ese perfil: ¿fracasará o abandonará el curso? Como menciona Leffa (2005), las actitudes negativas frente a las TIC están íntimamente asociadas a la falta de competencia en su uso. El rol de estudiante *online* implica un *saber hacer* y un *saber ser*, se trata del uso de las TIC para la interacción social y el desarrollo de una actitud crítica sobre ellas, favoreciendo la integración actual y futura. Creemos fundamental reforzar, en el CEPI, el trabajo con el componente tecnológico y el comunicacional enfocados en el estudiante.<sup>2</sup>

Nos planteamos el desafío de una alfabetización digital<sup>3</sup> en y desde una lengua adicional y proponemos algunas estrategias de inclusión tecnológica, ya que consideramos necesarias más ayudas que guíen al estudiante. Si bien CEPI explicita<sup>4</sup> que el estudiante aprenderá a utilizar las herramientas de Moodle y en documentos hace referencia a su papel como posibilitador de la alfabetización digital<sup>5</sup>, observamos que en el curso se trabaja de forma “inconsciente”. No se explicita que se está trabajando en esa área, y aparecen algunas indicaciones que creemos deberían estar presentes al comienzo del curso y acompañar el proceso. Consideramos esencial la existencia de estrategias de inclusión digital para promover el uso y aprendizaje del estudiante y la eficiencia del docente. A continuación describimos un esbozo de nuestra propuesta que incorporaremos en la versión CEPI institucional de la UdelaR.

## ESTRATEGIAS DE INCLUSIÓN

### Unidad 0

Proponemos una unidad 0 para sensibilizar al estudiante con el curso; diseñaremos una guía que lo ayude en el aprendizaje. Los contenidos y actividades contemplarán las nociones básicas para sus primeros contactos. Buscaremos que lo motive y lo familiarice con su rol de estudiante *online*, con el aprendizaje mediado por las TIC y el CEPI. Se promoverá el intercambio de experiencias, expectativas y discusiones críticas acerca de la modalidad del curso.

---

2 Sobre los componentes de un proyecto de educación a distancia ver Kaplún (2005).

3 Ver concepto de alfabetización digital de Cassany (2002) y Rodríguez Illera (2004).

4 Extraído de los objetivos de la Unidad I del CEPI de la UFRGS.

5 Ver Schlatter / Bulla / Gargiulo / Sajoza (2009).

## **Tutoriales**

Diseñaremos tutoriales que describan el recurso o actividad y expliquen su uso. Si no se entiende conceptualmente una herramienta no se podrá usarla bien. Realizaremos “tutoriales contextualizados” que se presenten en los momentos que sean pertinentes, y estando siempre a disposición del estudiante.

## **Interfaz**

El exceso de información en pantalla puede abrumar al estudiante en su contacto visual; la gran cantidad de íconos y materiales pueden “marear” y no guiar. Una estrategia que ha desarrollado CEPI es la creación de un sistema iconográfico sólido que resulta muy intuitivo para el usuario. Pretendemos simplificar la información de los diagramas iniciales de cada unidad y asociar actividades similares.

## **Nomenclatura**

Es importante tener una nomenclatura común entre tutoriales, materiales, actividades, tareas y consignas. Organizaremos una terminología propia y coherente.

## **Glosario**

Proponemos la construcción colaborativa de un glosario con terminología referente a las TIC. A lo largo del curso se incorporarán términos y conceptos.

## **Intercambio**

Crearemos un foro específico para resolver, discutir y asesorar sobre dudas tecnológicas. Esto permite diferenciar de las dudas sobre los demás contenidos del curso.

## **FAQ**

El foro y las experiencias docentes en educación semipresencial y a distancia permiten identificar las dificultades frecuentes de los estudiantes en estos entornos. Diseñaremos preguntas y respuestas que sean útiles para el estudiante.

## CONSIDERACIONES FINALES

Coincidimos con Almenara (2000) en que: “en estos entornos virtuales de formación los roles del profesor y del estudiante se van a ver modificados, exigiéndoles desde nuevas capacidades hasta nuevos comportamientos y actitudes.” Creemos que las propuestas educativas de este tipo deben asumir un papel activo y transformador en lo que refiere a la alfabetización digital para promover sujetos más críticos y preparados para enfrentar los nuevos desafíos. Solo de esa manera podremos afirmar que las TIC y CEPI favorecen la democratización del conocimiento, el intercambio y la inclusión social. CEPI tiene un gran potencial y es necesario tiempo para evaluar críticamente su impacto en las comunidades universitarias de la región. Desde la Udelar continuaremos colaborando con proyectos que promuevan el desarrollo de la integración digital.

## BIBLIOGRAFÍA

- Asociación de Universidades Grupo Montevideo. En: <<http://www.grupomontevideo.edu.uy/>>.
- Cabero Almenara, J. (2000): “La formación virtual: principios, bases y preocupaciones”. En: Pérez, R. (coord.): *Redes, multimedia y diseños virtuales*. Oviedo: Departamento de Ciencias de la Educación de la Universidad de Oviedo, pp. 83-102.
- Cassany, D. (2002): “La escritura y la enseñanza en el entorno digital”. Ponencia plenaria presentada en: *XIII Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filológica de América Latina (ALFAL)*, en Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica, 18 a 23 de febrero.
- CEPI. Curso de Español-Portugués para intercambio. En: <<http://www.cepi.unc.edu.ar/>>.
- EVA. Entorno Virtual de Aprendizaje de la Universidad de la República. En: <<http://eva.universidad.edu.uy>>.
- Kaplún, G. (2005): *Aprender y enseñar en tiempo de Internet*. Montevideo: OIT / CINTERFOR.
- Leffa, V. J. (2005): “Interação virtual versus interação face a face: o jogo de presenças e ausências”. En: *Congresso Internacional de Linguagem e Interação*. São Leopoldo: Unisinos.
- Rodríguez Illera, J. L. (2004): “Las alfabetizaciones digitales”. En: *Revista Bordón*, 56. Barcelona: Universidad de Barcelona, pp. 431-441.
- Schlatter M. / Bulla, G. / Juric, V. H. S. / Hraste, M. / Rodríguez, M. L. (2007): “A Certificação de Espanhol e Português para o Intercâmbio (CEPI) como uma ação de política lingüística no âmbito do Mercosul”. En: *Tercer Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas*, Córdoba, 9 a 11 de octubre.
- Schlatter, M. / Bulla, G. / Gargiulo, H. / Sajoza, V. (2009): “La formación del profesor CEPI para interactuar en una comunidad colaborativa de aprendizaje a distancia”. En: *I Jornadas Internacionales de Tecnologías aplicadas a la enseñanza de Lenguas*, Universidad Nacional de Córdoba, 27, 28 y 29 de mayo.